KOHO KAWAGOE English Version No.181

Koedo Kawagoe News

Kawagoe City, International Relations Division (*Kokusai Bunka Koryu-ka*)
5th floor of Kawagoe City Hall, 1-3-1 Motomachi, 350-8601
Tel: 049-224-5506 Website: http://www.city.kawagoe.saitama.jp

June 2022

新型コロナワクチンの４回目の接種について（5月16日時点の情報です。）

川越市でも４回目のワクチン接種（ワクチンを打つこと）の準備がはじまりました。（変更になる可能性があります。）

▶対象：既に新型コロナウイルスワクチンを３回接種している方で、下の①～③のどれかに当てはまる方

①60歳よりも年上の方 / ②18歳から 59歳までの方で、基礎疾患がある方 / ③18歳から 59歳までの方で、重症化しやすいと医者が認める方

※対象の基礎疾患については、市役所のホームページを見てください。※ワクチンを打つことは強制ではありません。特に②と③の方については、「努力義務」の対象ではありません。（ワクチンを打つメリットとデメリットをよく考え、医者とよく相談してワクチンを打つか打たないかを決めてください。）

▶４回目のワクチンが打てる日：
3回目のワクチンを打った日から５か月以上あとの日

(例) 令和4年2月1日に 3回目ワクチンを打った
↓ 5か月後
令和4年7月1日より後に 4回目のワクチンが打てます

▶接種する回数：１回

▶使用するワクチン：武田 / モデルナ社製ワクチンで開始予定

▶接種券：①の方は、申し込みがいりません。3回目のワクチンを打った日から５か月が経ったら、順番に送ります。②と③の方は申し込みをしてください。申し込みは、川越市のホームページからするか、郵便で送ってください。新型コロナウイルスワクチン対策室（小ケ谷817－1）に行って申し込みをすることもできます（6月1日(水)より受付開始）

▶その他：４回目のワクチン接種を行っている病院や、予約のやり方は、接種券と同じ封筒に入っているチラシを見てください。

▶ 下の URL や右の２次元バーコードから川越市のウェブサイトを見ることができます。
https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/kenko/covid-19vaccine/wakuchin4.html

COVID-19 Vaccine (As of May 16th.)

▶**About fourth shot**
Fourth vaccinations will begin for those who are at high risk of serious conditions. The outline is as follows. (This may change according to situation.)

▶**Eligibility** For those who received the third shot and fall under any of following categories:
① Aged 60 or older.
② Aged 18 or older who are affected by underlying diseases.
③ Aged 18 or older who are recognized by doctor as at high risk of becoming seriously ill.
*For more information on the underlying diseases covered, please check the city webpage.
*Vaccination is not obligatory. In particular, ② and ③ are not subject to the "obligation to make efforts to have the vaccination". (Please make your decision whether or not to receive the vaccination after carefully considering the advantages or disadvantages of vaccination and consulting your doctor.)

▶**When the fourth vaccine can be taken** **Five months after the third shot.**

▶**Number of vaccinations** Once

▶**Vaccine to be used**
Planned to start with Takeda/Moderna Vaccine.

(Example)
Got third shot on February 1st, 2022
↓ After five months
Fourth shot can be given on or after July 1st, 2022.

▶**Vaccination coupon (Sesshuken)**
If you are in ①, you do not need to apply. The vaccination coupon will be sent after five months have passed since the third vaccination. For those in categories ② and ③ above, an application is needed. Application can be made through the Kawagoe City website or by mail. It is also possible to go to the New Coronavirus Vaccination Office (*Shingata Coronauirusu Wakuchin Sesshu Taisakushitsu*) (817-1, Ogaya, Kawagoe). Reception is scheduled to begin on June 1(Wednesday), 2022.

▶**Others** As for medical institutions available and in regards to the reservation method, please check the documents enclosed with Vaccination Coupon.

▶You can visit the Kawagoe City website via the URL below or the 2D barcode.
https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/kenko/covid-19vaccine/wakuchin4.html

「外国籍の子どもたちのための 教 育相談ガイド」
中 国語版が完成！

▶ 外国籍の子どもたちや保護者（子どもたちの親や家族）のために、教育についてのガイドブックを作りました。『外国籍の子どもたちのための教育相談ガイド』といいます。市内に住む外国籍の方々と一緒に作りました。やさしい日本語と英語に加え、中国語で読むことができるようになりました。

▶ 下の URL や右の２次元バーコードから川越市のウェブサイトを見ることができます。
https://www.city.kawagoe.saitama.jp/smph/kurashi/bunkakyoyo/kokusaikoryu/kyoikusoudanguide.html
このガイドブックに書いてあることの一部を紹介します。

▶ 小学校や中学校の行事（イベント）について / 学校の昼ご飯について / PTA について / 市役所や病院で使うことができる電話の通訳について / 日本語教室について / 高校に入るためのテストについて

The Chinese version of the “Guide to Education for International Children”

▶For children of foreign nationality and their guardians, the city has published a guidebook on education with foreign residents in the city titled *Guide to Education for International Children*. In addition to easy Japanese and English, the guide is now read in Chinese as well.

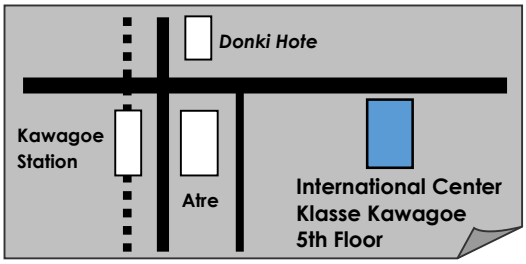
▶You can visit the Kawagoe City website via the URL below or the 2D barcode.
https://www.city.kawagoe.saitama.jp/smph/kurashi/bunkakyoyo/kokusaikoryu/kyoikusoudanguide.html

▶The following is a sample of the contents of the guidebook.
What kinds of events do elementary and junior high schools have? / What should I do for my child’s lunch at school? / What’s the PTA? / How can I communicate my questions to places like City Hall and hospitals? / Are there any Japanese language classes offered in Kawagoe? / How are high school entrance exams administered?

Koedo Kawagoe News (English Version of excerpts from KOHO KAWAGOE)
Translated by K.K.N. volunteers: Anii Fujimoto, Kan Ishijima and Kawagoe AETs

Kawagoe International Center

Address: 23-10 Sugawara-cho
Phone: 049-228-7723 (Only in Japanese)
Hours: 9:30 a.m. - 9:00 p.m.
Closed: Tuesdays and New Year Holidays
Inquiries: Kokusai Bunka Koryu-ka, Phone: 049-224-5506



Consultation Services for Foreign Citizens For the time being, **consultation services are provided only by phone**. Please call the center (049-228-7723) at the following consultation time;

- General (Japanese and Chinese) July 11 and 25, August 8 and 22 1:00 - 6:00 p.m.
- General (Japanese and Vietnamese) July 2 and 16, August 6 and 20 1:00 - 6:00 p.m.
- Legal Affairs(Japanese) **Reservation available** July 22 and August 26 3:00 - 5:00 p.m.
- Visa status (Japanese) July 23 and August 27 1:00 - 6:00 p.m.

For the latest information, please visit the city website through the following URL or 2D barcode on the above.

- **https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyoyo/kokusaikoryu/kokusaikoryu.html**